



Musica sacra
Geistliche Musik



JOHANN DAVID HEINICHEN REQUIEM

Sonntag, 9. Juni | Domenica, 9 giugno
Pfarrkirche Schlanders • 17 Uhr
Chiesa parrocchiale di Silandro • ore 17

Dienstag, 11. Juni | Martedì, 11 giugno
Stiftspfarrkirche Gries • 20.30 Uhr
Collegiata di Gries • ore 20.30

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Tief gebückt und voller Reue

Arie für Sopran aus der Kantate "Mein Herze schwimmt im Blut" BWV 199

Aria per soprano dalla cantata "Mein Herze schwimmt im Blut" BWV 199

Johann David Heinichen (1683 - 1729)

Requiem in Es-Dur

zum Gedächtnis Kaiser Josephs I

in memoria dell'Imperatore Giuseppe I

Introitus

Requiem aeternam (*Intonatio e Coro*)

Versus: Te decet hymnus (*Coro e Soli*)

Kyrie

Kyrie eleison I (*Soli e Coro*)

Christe eleison (*Aria*)

Kyrie eleison II (*Coro*)

Sequentia

Dies irae (*Coro e Soli*)

Quid sum miser tunc dicturus (*Duetto*)

Recordare Jesu pie (*Aria*)

Qui Mariam absolvisti (*Aria*)

Oro supplex (*Coro*)

Lacrimosa dies illa (*Coro*)

Offertorium

Domine Jesu Christe (*Coro e Solo*)

Versus: Hostias et preces (*Aria*)

Tu suscipe (*Coro*)

Sanctus

Sanctus (*Coro e Soli*)

Benedictus (*Duetto*)

Osanna (*Coro*)

Agnus Dei

Agnus Dei (*Soli e Coro*)

Communio

Lux aeterna (*Intonatio e Coro*)

Versus: Requiem aeternam (*Intonatio e Coro*)

Johann Sebastian Bach

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Arie für Alt aus der Kantate "Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust" BWV 170

Aria per contralto dalla cantata "Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust" BWV 170

Zum Programm

Note al programma

Johann David Heinichen war zu Lebzeiten ein hoch geschätzter und berühmter Komponist. Der Musikschriftsteller Johann Mattheson war so überzeugt von Heinichens Können, dass er ihn neben Händel und Hasse zu den drei großen H's der deutschen Musik zählte. Dass sein Stern so schnell wieder verblasste und er heute zu den wenig beachteten Kleinmeistern der Bach-Zeit zählt, dürfte zwei Gründe haben. Zum einen starb Heinichen nach langer Leidenszeit relativ früh mit 46 Jahren an der Schwindsucht. Zum anderen wurde keine seiner Kompositionen zu Lebzeiten gedruckt. Dazu kam, dass etliche seiner Werke, die in der Sächsischen Landesbibliothek lagerten, bei der Bombardierung Dresdens im 2. Weltkrieg vernichtet wurden.

Heinichens größte Bedeutung liegt in der Vorbereitung der Vorklassik. Seine Concerti für die verschiedensten Soloinstrumente bestechen durch Klangvielfalt, Virtuosität und Farbenreichtum. Sie sind stark von Vivaldi beeinflusst, den er in Venedig persönlich kennengelernt hatte. Seine Kirchenmusik und seine italienischen Kantaten faszinieren auch heute noch.

Heinichens **Requiem** zum Gedächtnis Kaiser Josephs I präsentiert sich als vielfältiges, 20 Nummern umfassendes Totengedenken im damals modernen italienischen Stil, mit Chören, Solo-Arien und Ensembles, wobei der Chorsatz meist schlicht akkordisch-homophon gestaltet ist. Als Ausdruck würdevoller Sakralität fehlt auch das polyphone, bis zur Doppelfuge gesteigerte Element nicht.

Johann David Heinichen fu un compositore molto conosciuto e apprezzato dai contemporanei. Dopo un periodo di residenza in Italia, per lo più a Venezia, dove apprese lo stile compositivo italiano e conobbe personalmente Vivaldi, fu assunto come *Kapellmeister* a Dresda presso la corte cattolica di Augusto II di Polonia. Morì di tubercolosi a soli 46 anni e successivamente le sue composizioni rimasero sconosciute presso il grande pubblico. Ciò fu dovuto a molteplici cause, tra le quali il fatto che le sue composizioni non furono mai pubblicate e tanti suoi manoscritti conservati presso la *Sächsische Landesbibliothek* furono danneggiati durante i bombardamenti di Dresda della II guerra mondiale.

Nel **Requiem** di Heinichen in memoria dell'Imperatore Giuseppe I si alternano cori, arie solistiche e *morceaux d'ensemble* tipici dello stile italiano. Le parti corali sono per lo più omofoniche e omoritmiche, non mancano però forme musicali più elaborate quali doppie fughe ed altri elementi polifonici a rimarcare il carattere sacro dell'opera.

Ausführende Esecutori



Der **Männergesangsverein Bozen** zählt seit seiner Gründung im Jahre 1876 zu den bedeutendsten Vereinen der Stadt. Der Männerchor, der auch während der Kriege und der faschistischen Unterdrückung in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts nie aufgelöst wurde, gründete in den 1970er Jahren eine der ersten Musikschulen Südtirols. Daraus ging bald ein Mädchenchor hervor, der heute als Frauenchor weiter im Verein besteht. Beide Chöre sind in den vergangenen Jahren verstärkt in gemischter Besetzung aufgetreten. Zur Aufführung gelangten dabei unter anderem Werke von Bach, Zelenka, Brahms, Mozart, Haydn, Hasse u.a. Seit 2014 ist **Michael Fink** künstlerischer Leiter des Ensembles.

Il **Männergesangsverein Bozen** è stato fondato nel 1876 e viene annoverato tra le associazioni di maggiore spicco della città di Bolzano. Il coro maschile, attivo anche durante le due guerre mondiali e nel periodo del fascismo, negli anni '70 fondò una delle prime scuole di musica in provincia. Ben presto diede vita ad un coro giovanile femminile che oggi continua ad esistere come coro femminile. Da allora i due cori si esibiscono anche in formazione mista e nel loro repertorio figurano opere di Bach, Zelenka, Brahms, Mozart, Haydn, Hasse e di innumerevoli altri autori. Dal 2014 il direttore artistico è **Michael Fink**.

Sopran | Soprano: Maja Clara, Kathrin Fink, Doris Gasslitter, Katharina Mair, Marlis Mair, Ulrike Mair, Sonja Schötzer, Elisabeth Viehweider

Alt | Contralto: Verena Baumgartner, Judith Bertagnolli, Verena Hafner, Mara Prinoth, Anna Tezzele, Ulrike Thalmann Knapp, Elisabeth Turker, Brigitte Weissensteiner

Tenor | Tenore: Michael Eschgfäller, Daniel Lorenz, Julius Ploner, Simon Ringler

Bass | Basso: Andreas Albarello, Martin Knapp, Wolfgang Obrist, Hartmut Prünster, Andreas Pürtinger, Alexander Ringler

Michael Fink wurde 1973 in Bozen geboren, besuchte das Musikkonservatorium Bozen und wechselte anschließend an das Musikgymnasium und Bruckner Konservatorium Linz. 1993 ging er an die Musikhochschule Wien und studierte Dirigieren und Chorleitung bei Leopold Hager und Günther Theuring. Seit 2014 leitet er den Frauen- und Männerchor des MGVB Bozen.



Michael Fink, nato nel 1973 a Bolzano, ha frequentato il conservatorio della sua città natale per poi proseguire i suoi studi al ginnasio musicale di Linz (A) ed al celebre conservatorio Bruckner. Nel 1993 si trasferisce a Vienna, dove studia direzione d'orchestra e di coro presso la *Musikhochschule Wien* sotto la guida di Leopold Hager e Günther Theuring. Dal 2014 è direttore dei cori del MGVB Bozen.

Das **Amarida Ensemble** – vor 40 Jahren von Johanna Wassermann gegründet – hat seinen Namen von einem zauberhaften Wald der ladinischen Sagenwelt. Neben bekannten klassischen Meisterwerken widmet sich das Ensemble der zeitgenössischen Musik und hat in Zusammenarbeit mit Komponisten zahlreiche, zum Teil ihm gewidmete Werke uraufgeführt. Das Amarida Quartett spielte u.a. beim Festival Geistlicher Musik, der Brixner Initiative Musik und Kirche, beim Konzertverein Bozen, den Gustav Mahler Musikwochen, Musica in Aulis, Forum Cultur Brixen, bei Musica Viva Vinschgau, Musik Leben Pustertal, Festival MITO Milano und engagiert sich besonders im Bereich der Tiroler Musik, wovon zahlreiche Aufnahmen für Rundfunk und Fernsehen durch den Sender RAI Südtirol Zeugnis ablegen

L'**Amarida Ensemble** è stato fondato 40 anni fa da Johanna Wassermann e deve il suo nome a una selva fantastica menzionata nelle leggende ladine. Oltre ad eseguire i maggiori capolavori dei compositori classici la formazione si dedica alla musica contemporanea ed è stata interprete di numerose prime assolute. L'orchestra si è esibita al Festival Musica Sacra, nell'ambito di Musik & Kirche Brixen, presso la Società dei Concerti Bolzano, Musica in Aulis, alle Settimane Musicali Gustav Mahler, Forum Cultur Brixen, Musica Viva Vinschgau, Musik Leben Pustertal e al Festival MITO Milano. Non sono mancati approfondimenti del repertorio tirolese come testimoniato da diverse registrazioni radiofoniche e televisive condotte da RAI Südtirol.

1. *Violine | Violini I:* Johanna Wassermann, Verena Gamper, Maddalena Bortot, Marion Palfrader

2. *Violine | Violini II:* Michael Hillebrand, Almud Maier, Ilaria Miori

Viola: Ester Carturan, Sylvia Lanz

Violoncello: Roland Mitterer

Kontrabass | Contrabbasso: Sante Braia

Flöte | Flauto: Ricarda Janissen, Chantal Ramona Veit

Oboe: Lukas Runggaldier, Ambra Cozzi, Laura Pasolli

Fagott | Fagotto: Julia Frenademez

Orgel | Organo: Heinrich Walder

Stefanie Steger studierte Gesang in Innsbruck und am Mozarteum Salzburg, zusätzlich machte sie eine Spezialisierung in alter Musik und Barockmusik in Basel. Sie arbeitete mit Künstlern und Dirigenten wie René Jacobs, Roger Norrington, Andrea Marcon, Hiro Kurosaki, Dorothee Oberlinger und Florian Birsak zusammen. Bei den Südtiroler Operettenspielen war Steger als Lisa in *Gräfin Mariza*, als Adele in *Die Fledermaus* und 2018 als Christel von der Post im *Vogelhändler* zu sehen. Sie trat als Sopranistin in verschiedenen europäischen Staaten auf. Meisterkurse machte sie u.a. bei Andreas Scholl, Sara Mingardo, Alessandro de Marchi, Margreet Honig. Große Erfolge konnte sie beim internationalen Mozartwettbewerb und beim Cesti-Wettbewerb in Innsbruck sowie beim Hallwyl-Opern-Wettbewerb in der Schweiz erringen. Steger unterrichtet am Sozialwissenschaftlichen Gymnasium in Bruneck Stimmbildung.



Nata e cresciuta in Alto Adige, il soprano **Stefanie Steger** riceve la sua formazione musicale presso il Conservatorio di Innsbruck e il Mozarteum Salzburg. A Basilea consegue un'ulteriore specializzazione in musica antica e barocca che la porterà a lavorare poi sotto la direzione musicale di alcuni dei più importanti musicisti del nostro tempo quali Renè Jacobs, Sir Roger Norrington, Andrea Marcon, Hiro Kurosaki, Dorothee Oberlinger e Florian Birsak. Stefanie Steger è membro stabile della *Südtiroler Operettenspiele* dove è già stato possibile ascoltarla nelle vesti di Lisa (*Gräfin Marzia*), Adele (*Die Fledermaus*) e Christel von der Post in *Der Vogelhändler*. Vincitrice del concorso Peryrek-Lang di Vienna, ha frequentato corsi di formazione sotto la guida di Andreas Scholl, Sara Mingardo, Alessandro de Marchi, Margreet Honig. Stefanie Steger è stata semifinalista all'International Mozart Competition a Salisburgo, all'International Cesti Competition e finalista in Svizzera all'Hallwyl Opera Competition e si è esibita in molteplici paesi europei. Stefanie Steger si dedica inoltre all'insegnamento del canto, attività che svolge nella sua terra natale presso il Liceo Pedagogico di Brunico.

Anna Lucia Nardi studiò Gesang am Konservatorium in Bozen bei Luise Gallmetzer und Sabina von Walther. Sie besuchte Meisterkurse bei Christa Ludwig, Brigitte Fassbaender, Kurt Widmer. Sie gewann den ersten Preis beim VI. Concorso Internazionale di Canto Lirico. Nardis Oratorienrepertoire umfasst Werke wie Händels *Messias*,



Bachs *Matthäus- und Johannes-Passion*, Pergolesis *Stabat Mater*, Rossinis *Petite Messe Solennelle* und Beethovens *Neunte Symphonie* und *Missa Solemnis*. Operauftritte im In- und Ausland gab sie zum Beispiel in Mozarts *Nozze di Figaro*, *Così fan tutte* und *Zauberflöte*, in Verdis *Traviata*, *Rigoletto*, *Il Trovatore* und *Alzira*, in Wagners *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Walküre*, *Tristan und Isolde* und *Parzifal*, in Rossinis *Wilhelm Tell*, Strauss' *Salome* und *Elektra* und in Smetanas *Verkaufte Braut*. Anna Lucia Nardi ist Ensemblemitglied der Südtiroler Operettenspiele, u.a. als Prinz Orlofsky in *Die Fledermaus*, als Wirtin vom *Weißten Rössl*, als Baronin Adelaide im *Vogelhändler*, als Metella in *La Vie Parisienne*, als Gräfin Zedlau in *Wiener Blut*.

Im Juli 2024 sang Nardi mit dem Mahler Orchester Toblach unter der Leitung von Sybille Werner bei den Gustav Mahler Musikwochen in Toblach.

Anna Lucia Nardi ha studiato canto al Conservatorio Claudio Monteverdi di Bolzano sotto la guida di Luise Gallmetzer e Sabina von Walther e ha frequentato corsi con i maestri Christa Ludwig, Brigitte Fassbaender, Kurt Widmer. Ha vinto il primo premio alla sesta edizione del Concorso Internazionale di Canto Lirico e da Camera a Biella. Nel suo repertorio figurano oratori come il *Messia* di Händel e la *Passione secondo Matteo e secondo Giovanni* di Bach, lo *Stabat Mater* di Pergolesi, la *Petite Messe Solennelle* di Rossini, la *Nona Sinfonia* e la *Missa Solemnis* di Beethoven. Il suo debutto operistico è avvenuto nell' *Elektra* di Strauss. Seguono varie recite in Italia e all'estero, per esempio nelle *Nozze di Figaro*, *Così fan tutte* e *Flauto Magico* di Mozart, in *Traviata*, *Rigoletto*, *Il Trovatore* e *Alzira* di Verdi, *I maestri cantori di Norimberga*, *La Valchiria*, *Tristano e Isotta* e *Parzifal* di Wagner, in *Guglielmo Tell* di Rossini, in *Salome* di Strauss e nella *Sposa venduta* di Smetana. Nel campo dell'operetta ha interpretato con grande successo il ruolo del Principe Orlofsky nel *Pipistrello*, il ruolo dell'ostessa nell' *Al Cavallino Bianco*, il ruolo della baronessa Adelaide nel *Venditore di uccelli*, il ruolo della Metella ne *La Vie Parisienne* e il ruolo della baronessa Zedlau nel *Wiener Blut*. Nel luglio 2024 si è esibita con l'orchestra Mahler di Dobbiaco sotto la direzione di Sybille Werner alle Settimane Musicali Gustav Mahler.

Georg Hasler studiò am Konservatorium in Bozen Klavier und anschließend an der Musikhochschule in Wien Gesang mit Schwerpunkt Lied und Oratorium. Als Gesangssolist hat er Unterricht bei verschiedenen Lehrern im In- und Ausland genommen. Als Chorsänger wirkte er an der Volksoper in Wien, im Bayrischen Rundfunkchor, im Arnold Schönberg Chor Wien und bei zahlreichen Produktionen der Salzburger Festspiele mit dem Chor der Wiener Staatsoper unter Dirigenten wie Riccardo Muti, Nikolaus Harnoncourt, Simon Rattle u.a mit. Als Solist ist er hauptsächlich bei geistlichen Konzerten aufzutreten: in Mozarts *Requiem*, in Haydns *Stabat Mater*, Bachs *Magnificat*, Haydns *Die Schöpfung* und *Die Jahreszeiten* u.a.. Weiters war in Orffs *Der Mond* in der Rolle des Erzählers zu hören.



Georg Hasler ha studiato pianoforte al Conservatorio Claudio Monteverdi di Bolzano e successivamente canto alla *Musikhochschule* a Vienna. Si è perfezionato come solista sotto la guida di vari maestri a livello nazionale e internazionale. Ha cantato nei cori della *Volksoper* di Vienna, nel *Bayrischen Rundfunkchor*, nell' *Arnold Schönberg Chor* a Vienna e in molte occasioni ai *Salzburger Festspiele* con il coro della *Wiener Staatsoper* sotto la direzione di masteri come Riccardo Muti, Nikolaus Harnoncourt, Simon Rattle ecc. Come solista si è esibito soprattutto nei concerti di musica sacra: nel *Requiem* di Mozart, nello *Stabat Mater* di Haydn, nel *Magnificat* di Bach e nella *Creazione* e nelle *Stagioni* di Haydn ecc. Inoltre ha partecipato all'esecuzione di *Der Mond* di Orff nel ruolo di narratore.



Der Bassbariton **Michael Feichter** studierte Gesang am Tiroler Landeskonservatorium bei Mag. Sébastien Soules und am Mozarteum Salzburg bei Prof. Peter Ullrich. Meisterkurse folgten bei Elizabeth Bachmann, Melanie Helton

und Carol Kirkpatrick. In Liederabenden brachte er u. a. die *Winterreise* von Franz Schubert und das *Italienische Liederbuch* von Hugo Wolf zur Aufführung. Im Bereich Oratorium prägte ihn vor allem die Zusammenarbeit mit Helmuth Rilling. Im Rahmen seiner solistischen Tätigkeit sang er u.a. die *Petite Messe Solennelle* (Rossini), das *Oratorio de Noel* (Camille Saint Saens), das *Requiem* von Gabriel Faurè und W. A. Mozart, das *Magnificat* von J.S. Bach, die *Via Cruzis* von F. Liszt sowie zahlreiche Motetten und Kantaten von J.S. Bach. Am Tiroler Landestheater war er im Musical *Shylock* zu hören. Ensemblestätigkeit im Chamber Choir of Europe, der Capella Wilthinensis und der Capella Claudiana. Bei der Reihe der Osttiroler *Oper in den Bergen* war er als Baron von Mengershausen in *Gruß an Schloss Weißenstein* sowie als Andreas Hofer in *Mut zur Freiheit* zu hören. Seit 2019

wirkt er regelmäßig bei den Südtiroler Operettenspielen mit.

Il basso-baritono **Michael Feichter** ha studiato canto al *Tiroler Landeskonservatorium* con Mag. Sébastien Soules e al *Mozarteum Salzburg* con Prof. Peter Ullrich. Sono seguiti corsi di perfezionamento sotto la guida di Elizabeth Bachmann, Melanie Helton e Carol Kirkpatrick. Si è esibito in *Liederabende* con *Die Winterreise* di Franz Schubert e *Italienisches Liederbuch* di Hugo Wolf. È stato particolarmente influenzato dalla collaborazione con Helmuth Rilling. Ha cantato, tra l'altro, la *Petite Messe Solennelle* (Rossini), l'*Oratorio de Noel* (Camille Saint Saens), il *Requiem* di Gabriel Faurè e W. A. Mozart, il *Magnificat* di J.S. Bach, la *Via Cruzis* di F. Liszt e numerosi motetti e cantate di J.S. Bach. Ha partecipato al musical *Shylock* presso il *Tiroler Landestheater*. È stato membro attivo nel Chamber Choir of Europe, nella Cappella Wilthinensis e nella Cappella Claudiana. Nella serie televisiva tirolese di grande successo *Oper in den Bergen* è stato possibile ascoltarlo nelle vesti del barone von Mengershausen in *Gruß an Schloss Weissenstein* e di Andreas Hofer in *Mut zur Freiheit*. Dal 2019 è membro stabile della *Südtiroler Operettenspiele*.

Texte und Übersetzungen Testi e traduzioni

Johann Sebastian Bach

Tief gebückt und voller Reue

Tief gebückt und voller Reue
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.
Ich bekenne meine Schuld,
Aber habe doch Geduld,
Habe doch Geduld mit mir!

Prostrato assai e pieno di rimorso,
Mi trovo, amatissimo Dio, dinanzi a Te.
Riconosco la mia colpa,
ma Tu, abbi ancora pazienza,
abbi pazienza con me.

Johann David Heinichen

Requiem in Es-Dur

Introitus

Requiem aeternam dona ei. Domine,
et lux perpetua luceat ei.

Gib ihm die ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihm.

L'eterno riposo dona a lui, o Signore,
e splenda ad egli la luce perpetua.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem
Exaudi orationem meam;
ad te omnis caro veniet.

Dir gebührt Lob in Zion, Herr, und
dir legt man in Jerusalem Gelübde ab:
Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Sterbliche.

A te si addice la lode. Signore, in Sion,
e a te sia sciolto il voto in Gerusalemme.
Ascolta la mia preghiera,
a te ritorna ogni anima mortale.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.

Signore, pietà.
Cristo, pietà.

Sequentia

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Tag des Zorns, jener Tag,
der das All in Staub auflöst,
wie David und Sibylla bezeugen.

Giorno d'ira, quel giorno
distruggerà il mondo in faville,
com'è attestato da Davide e dalla Sibilla.

Quantus tremor est futurus,
Quando Iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum,
Per sepulchra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur
in quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit
Quidquid latet apparebit.
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis.
Qui salvandos salvas gratis.
Salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae.
Ne me perdas illa die.

Was für ein Zittern wird es geben,
wenn der Richter erscheint,
um alles streng zu prüfen!

Quanto grande sarà il terrore
quando verrà il giudice
a valutare ogni cosa severamente.

Sonderbar wird die Posaune erklingen
über dem Reich der Gräber,
um alle vors Gericht zu zwingen.

La tromba dal suono stupefacente
tra i sepolcri delle nazioni
tutti sospingerà davanti al trono.

Der Tod und die Natur werden erstarren,
wenn das Geschöpf aufsteht, um sich
vor dem Richter zu verantworten.

Stupefatte saranno Morte e Natura
quando ogni creatura risorgerà
per rispondere a colui che giudica.

Ein Buch wird man hervorholen,
in dem alles steht.
Aus ihm wird die Welt gerichtet werden.

Sarà portato un libro scritto
in cui tutto è annotato
per giudicare il mondo.

Und schließlich wird der Richter urteilen, was
verborgen war, wird ans Licht
kommen: Nichts wird ungestraft bleiben.

Quando il giudice si sarà assiso
tutto ciò che era nascosto apparirà
e nulla resterà impunito.

Was werde ich Armseliger dann sagen?
An welchen Fürsprecher werde ich mich
wenden, wenn nicht einmal der Gerechte
sicher sein kann?

Che dirò allora io, misero?
a quale avvocato mi appellerò
se a mala pena il giusto è sicuro?

König von gewaltiger Hoheit,
der du die zu Rettenden begnadigst,
rette mich, Quelle der Barmherzigkeit.

Re di tremenda maestà
che salvi per la tua grazia,
salvami, o fonte di misericordia.

Erinnere dich, milder Jesus,
dass ich der Grund bin für deinen Weg:
Auf dass du mich nicht vernichtest an
jenem Tag.

Ricordati, o pio Gesù
che io sono la cagione del tuo cammino:
fa' ch'io non mi perda quel giorno.

Quaerens me sedisti lassus,
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus.
Culpa rubet vultus meus:
Supplicant parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
Sed tu, bonus, fac benigne
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedibus me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

Während du mich suchtest, hast du dich
erschöpft: Um mich zu erlösen,
hast du das Kreuz erduldet:
Solche Mühe soll nicht vergeblich sein.

Cercandomi, ti sedesti stanco
e mi redimesti, soffrendo sulla croce:
tanto dolore non sia vano!

Gerechter Richter der Strafe,
schenke Vergebung
vor dem Tag der Abrechnung.

Giusto giudice vendicatore,
concedimi la grazia della remissione
prima del giorno della sentenza.

Ich seufze wie ein Schuldiger:
Die Schuld lässt mich vor Scham erröten: Ver-
schone den, der sich beugt, Gott.

In quanto reo mi lamento,
il mio volto arrossisce per la colpa:
risparmia chi ti supplica, o Dio.

Du hast Maria vergeben,
und den Räuber erhört,
auch mir hast du Hoffnung geschenkt.

Tu assolvesti Maria
ed esaudisti il ladrone;
anche a me hai dato speranza.

Meine Bitten sind es nicht wert, sei dennoch
wohlwollend, du Gütiger, auf dass ich nicht
für immer im Feuer brenne.

Le mie preghiere non sono degne,
ma tu, clemente, fa benignamente
ch'io non arda in eterno nel fuoco.

Gib mir einen Platz unter den Schafen,
getrennt von den Böcken,
stelle mich auf die rechte Seite.

Offrimi un posto tra le pecorelle
e separami dai caproni
ponendomi alla tua destra.

Wenn die Verdammten vergehen,
die den vernichtenden Flammen
ausgesetzt sind,
dann rufe mich zu den Gesegneten.

Confutati i maledetti
e condannati alle fiamme ardenti,
chiamami tra i benedetti.

Ich bitte dich ergeben und demütig,
mit einem Herzen, wie Asche zerknirscht vor
Reue:
Erbarme dich meinem Ende.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus:
Pie Jesu, Domine,
Dona ei requiem. Amen.

Offertorium

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni,
et de profundo lacu:

libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael
repraesentet eam in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Hostias et preces tibi, Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Ti prego, supplicando e prostrandomi,
il cuore ridotto quasi in cenere,
prenditi cura della mia fine

Tränenreich ist jener Tag,
an dem der zu richtende Mensch
aus dem Staub aufersteht.

Giorno di pianto quello
in cui risorgerà tra le faville
il colpevole, per essere giudicato.

Schöne ihn doch, o Gott.
Milder Herr Jesus,
gib ihm Ruhe. Amen.

Abbi pietà di costui, o Dio.
Pio Gesù, Signore,
dona egli l'eterno riposo. Amen.

Herr Jesus Christus, König der
Herrlichkeit, befreie die Seelen aller Gläubi-
gen, die gestorben sind,
von den Strafen der Hölle und von dem
abgrundtiefen See:

Signore Gesù Cristo, Re di Gloria, libera le
anime di tutti i fedeli defunti dalle pene
dell'inferno e dal profondo abisso:

Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,
auf dass die Unterwelt sie nicht
verschlänge, auf dass sie nicht ins Dunkle
fallen, sondern der Fahnenführer, der heilige
Michael, ihn ins heilige Licht führe, das du
einst Abraham und seinen
Nachkommen versprochen hast.

liberale dalle fauci del leone affinché non le
inghiotta il Tartaro e non cadano nell'oscu-
rità: ma il vessillifero San Michele lo riporti
alla santa luce che un giorno promettesti ad
Abramo e alla sua discendenza.

Opfergaben und Gebete bringen wir
zu deinem Lob dar, Herr:
Nimm sie an für die Seelen jener,
an die wir uns heute erinnern:
Herr, lass sie vom Tod zum Leben übergehen,
das du einst Abraham und seinen
Nachkommen versprochen hast.

Sacrifici e preghiere in tua lode ti offriamo,
o Signore: tu accettali per quelle anime che
oggi ricordiamo: fa' che possano passare dalla
morte alla vita eterna che un giorno promet-
testi ad Abramo e alla sua discendenza.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pieni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig
ist der Herr, Gott Zebaoth.
Himmel und Erde sind erfüllt von deinem
Ruhm.
Hosianna in der Höhe.

Santo Santo Santo il Signore Dio degli eserciti.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.

Gelobt sei, der kommt im Namen des
Herrn.
Hosianna in der Höhe.

Benedetto colui che viene nel nome del
Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona ei requiem.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona ei requiem sempiternam.

Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt
trägst: Gib ihm Ruhe.
Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt
trägst: Gib ihm ewige Ruhe.

Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
dona egli riposo.
Agnello di Dio che togli i peccati del mondo,
dona egli l'eterno riposo.

Communio

Lux aeterna luceat ei, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona ei,
Domine, et lux perpetua luceat ei,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Das ewige Licht leuchte ihm, Herr,
mit deinen Heiligen in Ewigkeit,
denn du bist gütig.
Gib ihm ewige Ruhe, Herr,
und das ewige Licht leuchte ihm,
denn du bist gütig.

La luce eterna splenda ad egli, o Signore, con
i tuoi santi in eterno poiché tu sei misericor-
dioso. L'eterno riposo dona egli, o Signore,
e splenda ad egli la luce perpetua con i tuoi
santi in eterno poiché tu sei misericordioso.

Johann Sebastian Bach

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Dich kann man nicht bei Höllensünden,
Wohl aber Himmelseintracht finden;
Du stärkst allein die schwache Brust.
Drum sollen lauter Tugendgaben
In meinem Herzen Wohnung haben.

Beato riposo, amato piacere dell'anima,
Non ti si può trovare tra i peccati dell'inferno,
Ma nell'armonia del Paradiso;
Tu solo fortifichi il petto debole.
Allora i puri doni della virtù
Troveranno dimora nel mio cuore.

In Zusammenarbeit mit | In collaborazione con:



Wir danken | Ringraziamo:



Deutsche Kultur



Assessorat für Kulturwesen



BOLZANO
BOZEN
CITY OF
MUSIC



**Bozen
Bolzano**

